

# 钟楼女巫

4

凯特·桑德斯 著  
刘艳丽 译



# 魔帽恐慌

希望出版社

钟楼女巫

魔帽恐慌

凯特·桑德斯 著  
刘艳丽 译  
杨自俭 许敏慧 审校

希望出版社

**POWER HAT PANIC**

Copyright © Yellowbeetle Ltd. 2000

Illustrations copyright © Tony Ross 2000

Published by Macmillan Children's Books, London

版权登记号:晋 04—2002—010 号

图书在版编目(CIP)数据

魔帽恐慌/(英)桑德斯著;刘艳丽译.—太原:

希望出版社,2002.12 (钟楼女巫书系)

ISBN 7-5379-3045-7

I.魔... II.①桑...②刘... III.儿童文学—故事

—英国—现代 IV.I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第100078号

**钟楼女巫——魔帽恐慌**

- ◎作 者 | 凯特·桑德斯  
◎译 者 | 刘艳丽  
◎责任编辑 | 侯天祥  
◎复 审 | 张秋怀  
◎终 审 | 陈 炜  
◎装帧设计 | 华 程 冯建华  
◎出 版 者 | 希望出版社  
(太原市建设南路 15 号)  
◎经 销 | 新华书店  
◎印 刷 | 山西新华印刷厂  
◎开 本 | 850×1168 1/32  
◎印 张 | 3.375  
◎字 数 | 48.7 千字  
◎版 次 | 2003 年 1 月第 1 版  
◎印 次 | 2003 年 1 月太原第 1 次印刷  
◎印 数 | 1~5000 册

ISBN 7-5379-3045-7/I·346

定价:5.60 元

## 主要人物表

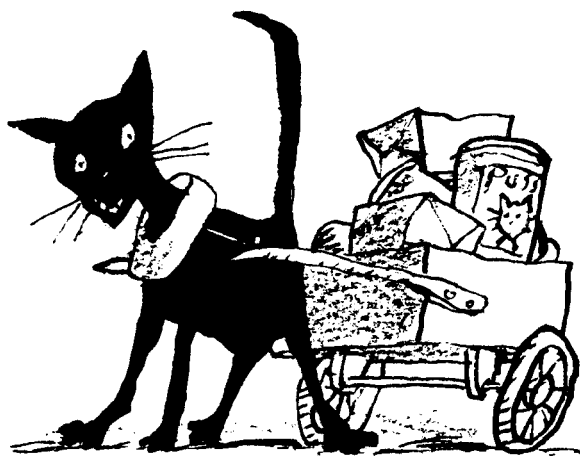
- 麻利裙 紫头发的红袜子女巫,精明利落,主角之一。
- 闹闹球 绿皮肤的红袜子女巫,善良、胆小、贪吃,麻利裙的同伴,主角之一。
- 蒙泰 一只会说话的小猫儿,两个女巫的好朋友。
- 巴巴克先生 特兰村教堂的副牧师,两个女巫的好朋友。
- 克隆夫人 女巫岛前女王,两个女巫的死对头。
- 司耐林先生 特兰村教堂的牧师。
- 烂书签教授 女巫岛国家图书馆管理员,克隆夫人的老同学。
- 破袖子首相 女巫岛民主选举的领袖。
- 酒坛子夫人 蒙泰以前的主人。
- 爱丽丝 巴巴克先生的妻子。

## 目 录

- 1.老东西死了 ..... 1
- 2.来了个靓雀夫人 ..... 16
- 3.蒙泰神秘失踪 ..... 30
- 4.蚂蚁的警告 ..... 37
- 5.原形毕露 ..... 48
- 6.魔帽帮了大忙 ..... 65
- 7.恐慌来临 ..... 75
- 8.伏击克隆夫人 ..... 86

1

老东西死了



安静的特兰村，秋日清晨，阳光明媚，麻利裙却无心欣赏，正在发脾气呢！

“这不公平，不让送给孩子魔法礼物，那要两个女巫当教母又有什么用？”她大声嚷道。

闹闹球坐在垫子上，美美地吃着早餐——一碗蝙蝠肉片，提醒麻利裙说：“我们答应过巴巴克先生，除非有紧急情况，没有他的书面批准，不能用魔法。”

“呸！”麻利裙啐了一声，开始在钟楼满是灰尘的地板上走来走去，这儿是她们的家。“别人会送给托马斯拨浪鼓啦，小围巾啦，多没劲！我想送他点特别的。”

她们提到的婴儿就是托马斯·威廉·巴巴克，圣·特兰教堂年轻的副牧师卡斯伯·巴巴克先生和妻子爱丽丝的儿子。自从闹闹球和麻利裙被逐出女巫岛，巴巴克先生就一直是她们最好的人类朋友。两个女巫也特别喜欢爱丽丝，还做了她的伴娘，结婚照就贴在女巫头顶的一个大钟上。托马斯呱呱落地之前，那可是她们一生中最幸福的时候了。

麻利裙说：“我昨天晚上又想出一个绝妙的礼物，我们送托马斯隐身术怎么样？”

闹闹球眼睛一亮，她总是特别欣赏麻利裙的

点子(尽管有时结果不是很好)。

闹闹球边考虑边慢慢地说：“托马斯会喜欢的,尤其是长大了,如果哪天不想上学了,一下消失就行了。”她叹了口气,又摇了摇头,说:“可是爱丽丝不会喜欢一个整天隐身的孩子,咱们还是送托马斯飞行术吧!”

麻利裙严厉地说道:“你这个笨蛋!爱丽丝肯定也不会喜欢一个整天飞来飞去的孩子,要是托马斯飞到天花板上睡着了怎么办?爱丽丝和巴巴克先生得一个劲儿地拿梯子去够他!”

“该死,我没想到这一点。”闹闹球低声下气地说。

麻利裙接着说:“这就是你的毛病,总是不动脑筋!”

“我从不擅长这个。”闹闹球承认。

闹闹球长得胖乎乎的,脾气很随和,绿色的皮肤亮亮的,很吓人。满是皱纹的头上一根毛儿也没有,为了保暖,尖帽子下面还戴了个假发套。在女巫学校,她总是在倒数几名折腾,心甘情愿地被聪明的好友兼洞友麻利裙比下去。

麻利裙高高的个子,瘦得皮包骨头,灰皮肤,红眼睛,紫头发,她非常生气或用心思考的时候,头发稍儿上总是冒火花儿。在学校,令人眼花缭



乱的奖项让她赢了个遍,而且还连续三十六年赢得了“魔法师勋章”。她决不会接受巴巴克先生“不许用魔法”的规定。

闹闹球劝道:“别垂头丧气的,麻利裙,咱们可以用平时攒下的钱给托马斯买些可爱的小玩意儿。看!钱盒子快满了!”她拿着样子有点像茅草屋的钱盒子晃了晃。

巴巴克先生允许她们略施法术给村民打打杂儿,挣点儿钱。大部分的活都是骑上扫帚到屋顶上清理堵塞了的排水槽,或者安装一下电视天线。对于麻利裙这个“魔法师勋章”获得者来说,真是大材小用。

她正要张嘴骂闹闹球,一团黑烟忽然从钟楼的窗户飞进来,散开了,在屋里洒了好厚一层黑灰。两个女巫一边咳嗽一边语无伦次地叫喊。烟刚散去,她们就发现地板中央躺着一张破报纸。

“我一辈子也……”麻利裙叫嚷着,马上把生气这事儿给忘了,“《女巫信使报》!”

这是女巫岛的全国性报纸,两个女巫以前就生活在那个又荒凉、石头又多的鬼地方。

闹闹球尖叫了一声,躲到麻利裙身后,她胆子特别小:“麻利裙,怎么回事?谁送来的?”

麻利裙非常勇敢:“是超级快递送来的,这得

花多少钱呀!肯定是要紧事儿!”

她捡起报纸,展开。报纸是用魔法送来的,还有点发热。

“啊——哎——哟!”闹闹球喊道,蓝色的假发吓得立了起来。

报纸首页印着一张老女巫的照片,一口金属牙,胡子拉碴的,让人看了就恶心。

麻利裙愤愤地说:“是克隆夫人,我们的死对头!”她灰色的脸开始变白,像白色的奶油上涂了一层灰,“闹闹球,看这标题:‘前女王于地道事故中失踪!’”





麻利裙声音颤抖着,把整条新闻念了出来:

女巫岛警方昨天放弃了对前女王克隆夫人的寻找,并报告其在三条废弃不用的地道倒塌事故中失踪。

尊敬的领袖、破袖子首相说:“可以肯定,克隆夫人是陷在其中一条地道中了,任何一个有头脑的女巫知道这个恶心的老东西死了,都会很高兴的。”

克隆夫人一直想再次夺权,把所有的积蓄都花光了,靠在女巫学校教书混口饭吃。那天在她最喜欢的课“惩罚种种”上一直没露面,引起了大家的警觉,都知道她有个地窖,就在地道附近。

破袖子首相称克隆夫人的失踪为“一个时代的结束”,并宣布要举办国葬,还要放礼花、办舞会。

好长时间两个女巫谁也没说话。这条消息太难以置信了,那个恶毒的前女巫岛女王,那个发誓要杀了闹闹球和麻利裙的女王,死了。这时,教堂里的钟敲了十一下,整个钟楼都跟着颤抖起来,她们这才回过神儿来。钟声刚落,麻利裙就哈哈大笑起来,一连做了十六个侧手翻。

闹闹球太胖了,做不动侧手翻,就翻了十一个跟头,头朝下立着(这里需要解释一下,虽然她

们都有一百五十多岁了,可这个年龄对女巫来说却非常小,正是生机勃勃的时候),然后拿出一些发了霉的香肠面包卷吃,这些面包卷本来是她留着以后庆祝时才吃的,可再没有比这更值得庆祝的了。

克隆夫人生前恨透了闹闹球和麻利裙,她们在万圣节舞会上唱歌骂克隆夫人,被赶出了女巫岛,这就够糟了,闹闹球她俩竟然还领导了一场革命,推翻了克隆夫人残忍的统治,可怕吧?这还不是最糟的,最糟的是:

她们偷了克隆夫人的魔帽!

这个魔帽尖尖的,足有两米高,帽顶上有一根长明蜡烛,即便是飓风刮、洪水浇,也不灭。魔帽法力无边,谁要是戴上它,就会魔力无穷。闹闹球和麻利裙把它从克隆夫人臭烘烘的脑袋上偷了下来,藏在特兰村了。克隆夫人好几次想抢回去,可每次都没成功。

这些日子,魔帽变成一个黑白相间的、顶上带个绒线球的帽子,这样藏起来就容易多了,它静静地躺在巴巴克先生的内衣抽屉里,谁也不打扰。来到人间后,它变了,变好了,这一点让克隆夫人尤为反感。

“肯定是破袖子派人送的报纸。”麻利裙说。

破袖子是女巫岛民主选举的首相，曾经是两个女巫的老朋友。“这个老伙计，干得好！我们得回去参加国葬，我敢打赌，一定是有史以来最隆重的盛会！”麻利裙接着说。

闹闹球沉思道：“如果愿意，还可以回去住呢！现在克隆夫人像一只又大又肥的甲壳虫一样被碾碎了，再也奈何不了我们了。”

麻利裙却一脸不屑地晃了晃一头紫发：“回岛上看看我倒不介意，我可不愿意再回那里住了，即使她们送咱俩一个豪华山洞，里面有冷热两种流动泥浆，也不回去。还是住在这里好！”

“我也会想这里人的，”闹闹球附和道，“我们一开始那么害怕被驱逐出去，可这却成了这辈子最大的好事。”

两个女巫越来越喜欢住在这个英国小村里了。她们的年龄非常奇怪，对女巫来说太小，对人类来说又太老，就同时加入了村里的童子军和老年人俱乐部，她们也不知道喜欢哪一个，麻利裙爱看老年人俱乐部的影集，听他们讲人类的故事；闹闹球在童子军打结比赛中还赢了徽章，这是她获得的第一个奖章，非常引以为豪，就缝在内衣上了。

“可我还是想我的魔法书，”麻利裙说，“还有

我的红袜子。夜猫子俱乐部给咱们做的那双新的就是不一样。”

有一点需要解释，在女巫岛，袜子是她们的自豪与骄傲。通过袜子的颜色，就能知道女巫的年龄和地位。刚生下来的小女巫，不到一百岁，穿黄袜子，在女巫学校学魔法初步知识；等到了一百岁，就换上红袜子，有了自己的扫帚和一本《红袜子魔法书》，还可以与另一个女巫合住一个山洞；二百岁的时候，变成了绿袜子，魔法书也更高級了；最后到了三百岁，女巫就穿上了紫袜子，能念最厉害的咒语了。

克隆夫人是岛上最老、最聪明也是最恶毒的紫袜子女巫。在她统治的七百年里，紫袜子们一直拿猫当奴隶，还欺压其他女巫，尤其是红袜子，因为这些红袜子脸皮厚、不服管教是出了名的。现在，整个国家由红袜子女巫破袖子领导，猫奴也自由了，那些绿袜子、紫袜子也守规矩了。这会儿，她们的老领导在塌地道中一命呜呼了，可能更老实了吧！

闹闹球一边飞快地翻着报纸一边说：“我挺想这个烹调专栏的，看！多么可口的菜‘蚂蚁肉末’，先把蚂蚁放在柴油里弄软，再把七叶树果磨碎……”

麻利裙一把抓过报纸：“别光想着吃！走！告诉巴巴克先生这个好消息去！”

巴巴克先生和牧师司耐林先生见过克隆夫人，那次可够他们受的。

“好主意！”闹闹球说，“他听到克隆夫人死了，不会再来了，不知会有多高兴呢！”

两个女巫兴高采烈地跑下钟楼的一百八十六级台阶，到隔壁牧师家去了。她们在厨房找到了副牧师巴巴克先生和他妻子。巴巴克先生面色苍白，身体瘦弱，正在沏茶。他妻子爱丽丝长着甜甜的脸蛋儿，一头卷曲的褐色头发，正往洗衣机里塞小孩儿衣服。托马斯在手提式婴儿床上睡得正香。

“两位女巫，早上好！”爱丽丝说道。

“来，喝杯茶，”巴巴克先生倒了两杯温水，又各加了一勺窗台上盆栽天竺葵里的土，他知道女巫不喜欢喝人类的茶。

闹闹球和麻利裙太兴奋了，什么都不想喝，同时把克隆夫人死亡的消息嚷嚷了出来。

巴巴克先生大吃一惊，不由得坐了下来：“那个可怕、恶毒的女巫——死啦！”

“发生了这样的事，不该高兴，可总算解脱了。”爱丽丝说。

有一次,克隆夫人把爱丽丝变成了一只小蜗牛。到现在,爱丽丝还经常做噩梦,梦见自己又长出了一对触角和一个硬壳来。

婴儿床那边传来了哭声。

“托马斯,你好!”闹闹球说。

“他想跟我们说说话。”麻利裙接着说。

巴巴克先生和爱丽丝相视一笑。两个女巫说,有一种叫“婴儿语”的语言,她们可以和托马斯用婴儿语交谈。巴巴克夫妇觉得难以置信。作为父母,即便是有女巫作朋友,他们也总是认为只有他们最了解自己的孩子,觉得两个女巫朝托马斯发的声很可笑。

“你们不懂婴儿语真是可惜,”闹闹球说道,“要不要我给你们上几课?”

爱丽丝抱起孩子说:“不必了,谢谢。”

托马斯红扑扑、皱巴巴的小脸儿趴在妈妈肩上,像是在朝女巫笑呢!

他发了个音,听上去像是“啊——”。

麻利裙回答道:“啊——噢!”

如果巴巴克先生和爱丽丝懂婴儿语,他们就能听懂,托马斯是在说:“女巫,你们好,今天天气不错吧!”

麻利裙回答:“托马斯,你好!没吵醒你吧?”



托马斯说：“没有，可我今天消化不良，胀肚子了。”

“可怜的小家伙，”爱丽丝说，“他今天消化不良，胀肚子了。”

（也许爱丽丝根本就不需要学婴儿语。）

爱丽丝把托马斯放到海绵椅上。

“讨厌，她要把我放在椅子上！”托马斯抱怨道。

“你妈妈得把茶喝完，”闹闹球说，“乖，她不能老抱着你。”

“为什么不能？”托马斯用婴儿语喊道。

爱丽丝亲了亲他那和闹闹球一样秃的脑袋：“来，坏脾气的小家伙，就坐一会儿。”

托马斯说：“好吧！要是你把塑料马拿过来。”

“他可能想要塑料马。”爱丽丝边说边找到一串五颜六色的小马，夹到椅子上。

“谢天谢地，她学得还挺快！”托马斯对两个女巫说道。

巴巴克先生正考虑克隆夫人的事，低声说：“这个时候庆祝恐怕不合适，这毕竟是个悲剧，我是不是应该做次谢恩祈祷？”

这时，后门开了，蒙泰走了进来：“这次买的東西足有一吨重，我得坐下来，好好休息休息，喝